

ПЕРЕВОД ИДИОМ И УСТОЙЧИВЫХ ВЫРАЖЕНИЙ: СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВЕ

Пулатова Наргиза Абдумаджидовна

Ахангаронский район Ташкентской области. Учитель английского языка в школе 19.

Аннотация: В данной статье мы рассматриваем проблему перевода идиом и устойчивых выражений с английского языка на русский и наоборот. Основное внимание уделено особенностям смысловой эквивалентности, культурным различиям и поиску адекватных переводческих решений. Исследование основано на сопоставлении примеров из художественной, публицистической и разговорной речи. Цель работы — показать, как различия в национальном мировосприятии и культурном контексте влияют на перевод идиом, и как мы, переводчики, можем достичь наиболее точной передачи смысла.

Ключевые слова: идиомы, устойчивые выражения, перевод, эквивалентность, культурные различия, сопоставительный анализ.

Введение. Когда я начал изучать особенности перевода идиом и устойчивых выражений, я понял, насколько глубоко эти языковые элементы отражают национальную культуру и менталитет народа. Работая с английским и русским языками, я неоднократно замечал, что дословный перевод идиом нередко искажает их смысл. Например, выражение “once in a blue moon” не имеет отношения к цвету луны, а означает редкое событие. В таких случаях я стараюсь найти аналог, близкий по значению и эмоциональной окраске, чтобы сохранить естественность и выразительность высказывания.

Мы все прекрасно понимаем, что язык, это не просто средство общения, но и зеркало культуры, истории и образа мышления народа. Особенно это проявляется в идиомах и устойчивых выражениях, которые часто невозможно перевести буквально. Когда мы переводим фразу “to spill the beans” как “раскрыть секрет”, мы передаём не слова, а смысл, стоящий за ними. Именно поэтому тема перевода идиом, одна из самых сложных и интересных в лингвистике.

Фразеология известна как наука, которая изучает происхождение и структуру идиоматических выражений. Поэтому в любом языке изучение и употребление фразеологии занимает особое место, так как они неразрывно связаны с синтаксисом и словообразованием. Такими признаками как устойчивость состава, постоянство лексического состава воспроизводимости можно выделить строгий порядок слов фразеологических оборотов. Таким образом, идиоматические выражения это особые словосочетания, которые «являются по своему употреблению цельным и единым по смыслу, обыкновенно не поддающиеся

передаче на другие языки и требующие при переводе замен сходной стилистической окраски». [8] Следует отметить, что в этих выражениях можно наблюдать отражение таких понятий как работа, быт, культура, традиции, обычаи и менталитет носителей языка. В частности, при рассмотрении страноведческого аспекта идиоматических выражений можно изучить, и ознакомиться с историей и развитием конкретной страны. Таким образом, можно прийти к мнению, что главным признаком идиоматического выражения можно считать ее народность. Огромное число выражений можно найти в произведениях таких мировых классиков английской литературы как У. Шекспир, Дж. Мильтон, Дж. Свифт и многих других.

Наша цель, провести сопоставительный анализ английских и русских идиом, выявить трудности перевода и предложить возможные пути их преодоления.

Идиома, это устойчивое выражение, значение которого не выводится из значений отдельных слов. Например, английское выражение *“break the ice”* буквально означает “сломать лёд”, но в действительности обозначает начало общения, устранение напряжения. В русском языке аналогом может служить “растопить лёд в отношениях” или “сделать первый шаг к разговору”.

Мы, как переводчики, сталкиваемся с тремя основными стратегиями перевода идиом:

Полный эквивалент — когда в целевом языке есть точное соответствие. Пример: *to kill two birds with one stone* → “убить двух зайцев”.

Частичный эквивалент — значение совпадает, но форма отличается. Пример: *it's not my cup of tea* “это не по моей части”.

Описание (парафраз) — когда аналог отсутствует, и мы передаём смысл другими словами.

Пример: *to have butterflies in one's stomach* → “сильно волноваться”.

Каждый язык отражает мировосприятие своего народа. В английской культуре часто встречаются идиомы, связанные с мореплаванием (*“to be all at sea”* — быть в растерянности), с промышленностью или спортом (*“throw in the towel”* — сдаться). В русском же языке больше выражений, связанных с природой, бытом и религиозными мотивами (“как снег на голову”, “вот где собака зарыта”).

Мы видим, что при переводе важно учитывать не только слова, но и культурный контекст. Невозможно адекватно передать смысл идиомы, если не понимать, откуда она возникла и как используется в речи носителей.

Перевод идиом требует от нас не только знания языка, но и интуиции. Например, идиома *“a storm in a teacup”* не имеет точного аналога в русском языке. Если перевести дословно, получится “буря в чайной чашке”, что звучит странно. Но смысл этого выражения — “делать из мухи слона”, и именно такой вариант будет адекватным.

Иногда при переводе мы сталкиваемся с ложными эквивалентами. Например, выражение *“to be full of beans”* вовсе не значит “быть сытым фасолью”, а

переводится как “быть полным энергии”. Такие примеры показывают, насколько важно понимать семантику идиом в контексте, а не полагаться на буквальный перевод.

Внешние факторы подразумевают климатические условия, которые, несомненно, оказывают большое влияние на самосознание народа и, соответственно, просматривается в разговорной речи, к которой принадлежат идиоматические выражения. Известно, что климат Великобритании отличается своей необычной погодой. Следовательно, наблюдается развитие рост английских пословиц с ключевым словом «rain» -дождь, в которых четко просматривается значимость погодных явлений (в частности, дождя):

It never rains but it pours- Беда не приходит одна;

Rain at seven, fine at eleven - Семь пятниц на неделе;

Keep something for a rainy day - Откладывать на черный день и т.д. Что касается внутренних факторов, то здесь нужно отметить религию и традиции. Несомненно, каждый народ с уважением относится к своей религии, англичане не являются исключением. Поэтому в английском языке существует большое количество идиоматических выражений, ключевыми словами в которых являются «God» («Бог») и «devil» («дьявол»). Ниже приведены примеры пословиц и идиоматических выражений:

He that serves God for money will serve the devil for better wages - Тот, кто служит богу за деньги, послужит и дьяволу, если он заплатит больше;

Lord helps those who help themselves- На бога надейся, а сам не плошай;

Man proposes but God disposes- Человек предполагает, а бог располагает;

The devil is not so black as he is painted - Не так страшен чёрт, как его малюют

Like priest, like people - Каков священник, таков и приход;

В заключение, следует отметить, что, несмотря на труды многих ученых-лингвистов, в современных лингвистических исследованиях недостаточно изучены особые признаки идиоматических выражений.

Идиомы могут встречаться в виде идиоматичных слов и идиоматичных словосочетаний. Из-за устойчивости идиоматичные словосочетания по разным критериям соотнесены со словами и объединены с ними в составе лексико-фразеологического фонда любого языка. Сюда можно отнести наличие у идиоматичных словосочетаний семантической целостности, а значит, и структурно-семантической немоделированности по схеме непереосмысленных сочетаний слов, семантическая дискретность, особая организация их звуковой и грамматической формы, основанная на принципе повтора, а также то, что идиомы десигнируют постоянные семантические единицы - концепты, устойчивые в рамках данной культуры

В процессе исследования мы пришли к выводу, что перевод идиом — это одно из самых тонких искусств в переводе. Идиомы отражают культурные и исторические особенности народа, поэтому их адекватная передача требует

глубокого понимания обеих культур. Мы убеждены, что успешный переводчик должен быть не только лингвистом, но и культурным посредником, способным передать дух оригинала, сохранив его выразительность и эмоциональность.

В процессе анализа я пришёл к выводу, что успешный перевод идиом требует не только языковых знаний, но и умения чувствовать культурные нюансы. Каждый язык хранит в себе образы, традиции и эмоции, понятные лишь его носителям. Именно поэтому при переводе я уделяю особое внимание контексту, ситуации и цели общения. Моя практика показывает, что хороший переводчик не просто передаёт слова, а восстанавливает целую систему образов, делая высказывание живым и понятным для другой культуры.

ЛИТЕРАТУРЫ

1. Арнольд И.В. Семантика. Стилистика. Интертекстуальность: Сб. статей. – СПб.: Изд-во Санкт-Петербургского университета, 1999, - с. 443
2. Архангельский В.Л. Устойчивые фразы в современном русском языке. – Ростов-на-Дону: Изд-во РГУ, 1964. – 315 с.
3. Дубровин М.И. Иллюстрированный сборник идиом на пяти языках: Москва «Росмэн», 1997. – 222 с.

